

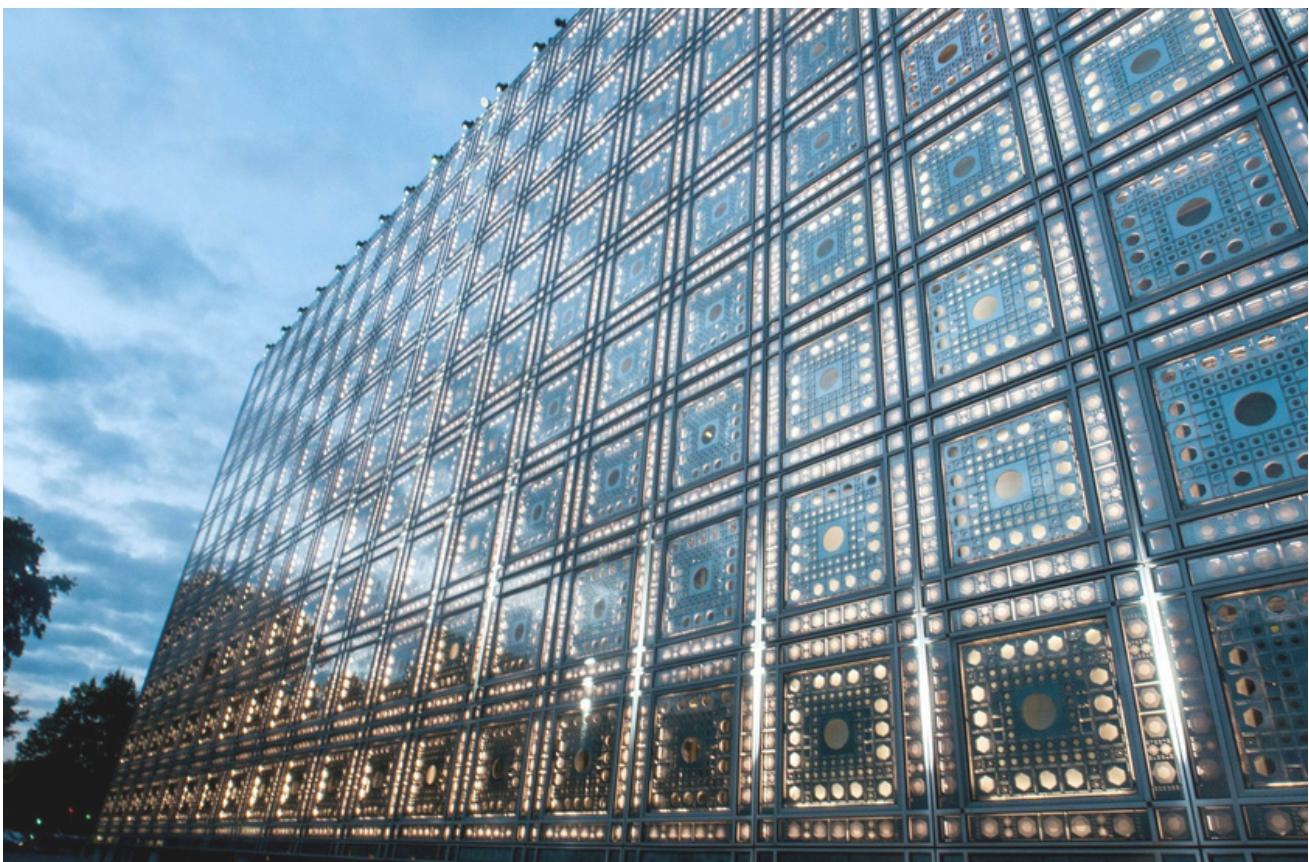
Fellowship Program for Arabic Publishers

Programme d'invitation d'éditeurs de langue arabe



3rd - 10th December 2023

03 - 10 décembre 2023



© Institut du Monde Arabe / Ville de paris / Cre8mania

BIEF 150 ANS
Bureau International de l'édition Française

Avec le soutien du


**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**
Liberté
Égalité
Fraternité


**MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES**
Liberté
Égalité
Fraternité

En partenariat avec

CNL CENTRE NATIONAL DU LIVRE

portraits

ALGERIA | ALGÉRIE

	El Kalima	03
---	-----------------	----

EGYPT | ÉGYPTE

	Al Dar Al Masriah Al Lubnaniah	04
	Aser Al Kotob	05
	Masr El Arabia	06

IRAQ | IRAK

	Dar Al Mada	07
---	-------------------	----

LEBANON | LIBAN

	Dar Altanweer	08
	Dar Annahda Al Arabia	09

MOROCCO | MAROC

	Centre Culturel Arabe	10
---	-----------------------------	----

TUNISIA | TUNISIE

	Awtar	11
	Mediterranean Publisher	12



Hind KHELLADI

Publishing Director, Co-founder |
Directrice éditoriale, Co-fondatrice

edelkalima@yahoo.fr

EL KALIMA

منشورات الكلمة

Algiers | Alger

2011

100 titles published in catalog | *titres au catalogue*

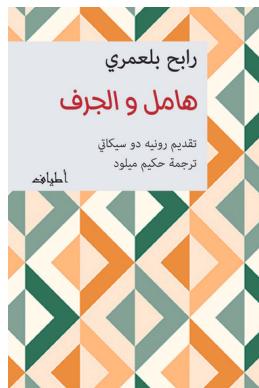
5-10 titles published per year | *titres par an*

#generalist | *généraliste* #fiction | *fiction* #non fiction | *non-fiction* #history | *histoire* #heritage | *patrimoine*

Founded in 2011, El Kalima is a publishing house specializing mainly in Maghrebi literature. The vast majority of its catalog is dedicated to literature, from poetry to novels, essays and even theater. As a duty of memory, it also publishes books on Algerian history and heritage. Their "Atiaf" collection is dedicated to translating mostly unpublished texts from French into Arabic.

Créée en 2011, El Kalima est une maison spécialisée principalement dans la littérature maghrébine. Son catalogue est composé en très grande majorité par de la littérature, de la poésie au roman, en passant par l'essai et même le théâtre. Par devoir de mémoire, elle publie également des livres sur l'histoire de l'Algérie ainsi que sur le patrimoine. Leur collection "Atiaf" se consacre à la traduction de textes pour la plupart inédits, du français vers l'arabe.

Translated authors | Auteurs traduit·es : Mohamed Dib, Yamina Mechakra, Kateb Yacine, Jean Sénaç, Rabah Belamri, Mouloud Feraoun, David Diop, Djaili Amadou Amal, Tahar Djaout, Albert Memmi, Dris Chraibi, Max-Pol Fouchet, Guy Dugas, Robert Namias, Charles Bonn



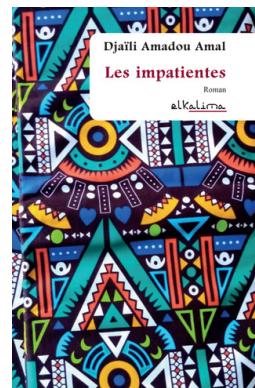
Hamel suivi de *La falaise*

Rabah Belamri



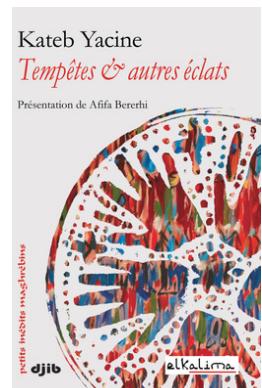
Œuvre poétique complète

Mohammed Dib



Les Impatientes

Djaili Amadou Amal



Tempêtes et autres éclats

Kateb Yacine



Norhan RASHAD

Publishing Director | *Éditrice*

info@almasriah.com

AL-DAR AL-MASRIAHI

AL-LUBNANIAH

الدار المصرية اللبنانية
AL DAR AL MASRIAHI AL LUBNANIAH



Cairo | *Le Caire*

1985

almasriah.com

2850 titles published in catalog | *titres au catalogue*

85 titles published per year | *titres par an*

#generalist | *généraliste* #fiction | *fiction* #non fiction | *non-fiction* #children's books | *jeunesse*

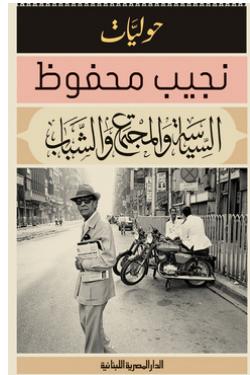
Al-Dar Al-Masriah Al-Lubnaniah is an important and well-known publishing house in Egypt and in the Arab world. Its founder Mohamed Rashad, is the current President of the Arab Publishers Association. They have a few branches and a website delivering worldwide, their books can also be found on Shorouk or Diwan, two Egyptian online bookstores.

Les éditions Al-Dar Al-Masriah Al-Lubnaniah est une maison d'édition importante en Égypte comme dans le monde arabe. Son fondateur, Mohamed Rashad, est l'actuel président de l'Association des Éditeurs Arabes. Les éditions possèdent plusieurs branches et un site internet marchand qui livre à l'international, et leurs livres sont présents dans de grandes librairies égyptiennes en ligne, comme Shorouk ou Diwan.

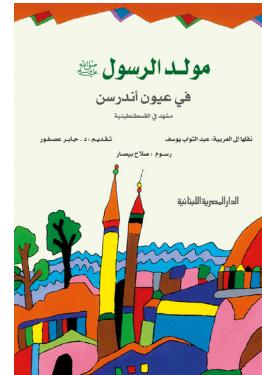
Translated authors | Auteur·rices traduit·es : Didier Blonde, Tobias Beck, Mark Buchanan, Chris Pim, John Ralston Saul, George Friedman



I don't sleep
Ihsan Abd El Quddous



Essays of the Sadat Era 1974 -1981
Naguib Mahfouz



Muhammad's Birthday
Hans Christian Andersen



The house of the Coptic woman
Ashraf Al Ashmawy



Muhammad FADL

Foreign Rights Manager |
Responsable des droits étrangers

info@aserelkotb.com

ASER AL-KOTOB



Cairo | Le Caire

2014

www.aseeralkotb.org

632 titles published in catalog | titres au catalogue

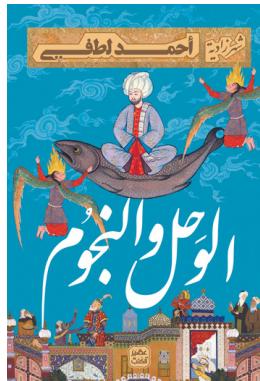
100 titles published per year | titres par an

#generalist | généraliste #fiction | fiction #non fiction | non-fiction #foreign literature | littérature étrangère

Aser Al-Kotob Publishing House was originally a Facebook group whose mission was to connect readers and authors. Now, they were named as the best publishing house by Egyptian publishers association in 2019. Their distribution is done through their stationary book shops around Egypt, their participation in a lot of national, regional and international book-fairs, as well as their website which deliver worldwide.

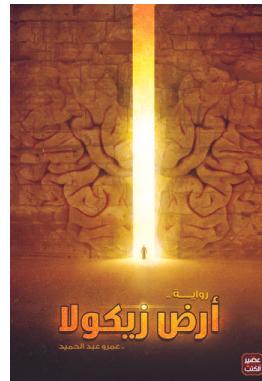
Aser Al-Kotob a d'abord été un groupe Facebook ayant pour but de faciliter la prise de contact des lecteur·rices avec les auteur·rices. Désormais, elle a obtenu le titre de meilleure maison d'édition en 2019, décerné par l'association des éditeurs égyptiens. Leur distribution se fait grâce à la présence de leurs librairies à travers l'Egypte, leur participation à de nombreuses foires du livre locales, régionales et internationales, ainsi que leur site marchand qui livre à dans le monde entier.

Translated authors | Auteur·rices traduit·es : Stephen King, Dean Burnett, Margaret Atwood, Neil Gaiman, Thomas Erikson, Andrzej Sapkowski, Kevin Leman, Shari Lapena, Gabor Maté, George R.R. Martin, Stephen Fry, Neal Shusterman, Terry Pratchett, Colleen Hoover, Jojo Moyes, Joe Hill, Rick Riordan



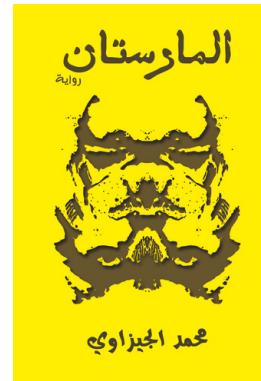
Dirt and Stars

Ahmed Lotfi



The Land of Zeekola Trilogy

Amr Abdelhamied



The Maristan

Mohamed Al Jezawi



Lightning or an upside down deer horn

Abdullaj Alzaoud



Wael EL MULLA

General Manager |
Directeur Général

masrelarabia@hotmail.com

MASR EL ARABIA



Cairo | Le Caire

1977

300+ titles published in catalog | titres au catalogue

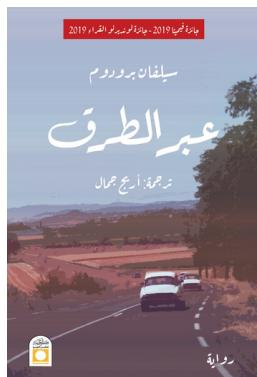
20+ titles published per year | titres par an

#generalist | généraliste #fiction | fiction #non fiction | non-fiction #foreign literature | littérature étrangère

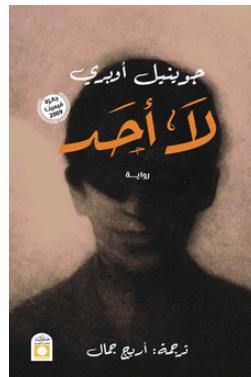
Masr El Arabia started as a distributor in 1977, establishing one of the first bookshops in the United Arab Emirates, Al Thaqafa Al Jeeda Bookshop, in Abu Dhabi. Thirty years later, they decided to go into publishing with academic titles. Afterwards, wishing to reach out to the general reader, they subsequently expanded their catalog. Their books are distributed in every Arab country through the major bookshop chains and local distributors.

Les éditions Masr El Arabia ont tout d'abord commencé comme distributeur en 1977, en créant l'une des premières librairies des Émirats Arabes Unis, Al Thaqafa Al Jadeeda Bookshop, à Abu Dhabi. Puis elles se sont tournées trente ans plus tard vers l'édition de livres universitaires. Souhaitant se rapprocher du grand public, elles ont par la suite élargi leur catalogue. La maison d'édition est distribuée dans tous les pays arabes par les grandes chaînes de librairies et des distributeurs locaux.

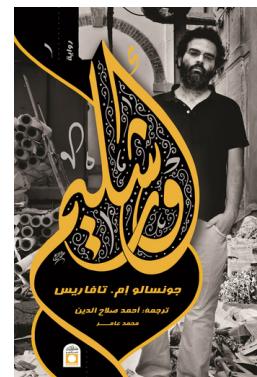
Translated authors | Auteur·rices traduit·es : Jo Nesbo, Goncalo M. Tavares, Julian Fuks, Massimo Campanini, Jan Neruda, Immanuel Mifsud, Svetlana Alexievich, Kelly James Clark



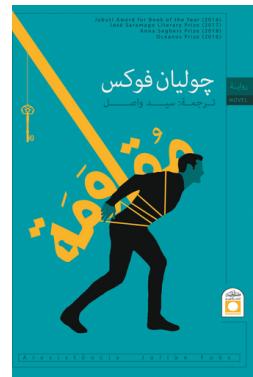
Par les routes
Sylvain Prudhomme



Personne
Gwenaëlle Aubry



Jerusalem
Goncalo Taavares



Résistance
Julian Fuks



Ghada & Narjis HUSSEIN

General Director | Directrice
générale

Publishing Officer | Éditrice

info@almada-group.com

DAR AL-MADA



Baghdad | Bagdad

1994

1860 titles published in catalog | *titres au catalogue*

80-90 titles published per year | *titres par an*

#generalist | *généraliste* #fiction | *fiction* #non fiction |
non-fiction #foreign literature | *littérature étrangère*

Dar Al-Mada Publishing house is part of AlMada Group for Media, Culture and Arts, that organizes a few international book fairs (Erbil, Iraq, Basra) considered as important in the Arab region. The publishing house has great connections with different rights holders worldwide and a wide expanse distribution of the books for the Middle Eastern countries, thanks to its branch offices in Egypt, Jordan, Lebanon and Syria.

Les éditions Dar Al-Mada font partie de AlMada Group for Media, Culture and Arts, qui organise plusieurs foires du livre internationales (Erbil, Irak, Basra) considérées comme importantes dans le monde arabe. La maison d'édition bénéficie de connexions avec différents partenaires internationaux et d'une large distribution de ses livres dans les pays du Moyen-Orient, grâce notamment à ses succursales en Egypte, en Jordanie, au Liban et en Syrie.

Translated authors | Auteur·rices traduit·es : Patrick Süskind, John Berger, Alice Walker, Leonardo Padura, Terry Eagleton, Francoise Sagan, Simone de Beauvoir, Samuel Beckett, Elizabeth Gilbert, Joan Didion, Bernard Werber, Eduardo Galeano



Pape Satan Aleppe
Umberto Eco



La force des choses
Simone de Beauvoir



Batas Arriba
Eduardo Galeano



Samuel Beckett Poems 1930-1989
Samuel Beckett

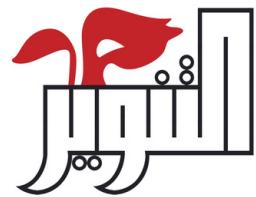


Soha YAGHI

Publishing Director, Foreign Rights Manager | Directrice éditoriale, responsable des droits étrangers

s.yaghi@dar-altanweer.com

DAR ALTANWEER



Beirut | Beyrouth

1980

daraltanweer.net

700 titles published in catalog | titres au catalogue

40 titles published per year | titres par an

#generalist | généraliste #philosophy | philosophie #science | sciences #self development | développement personnel

Dar Altanweer (a reference to the Enlightenment) was founded in 1980, they are specialized in novels, philosophy, and science. Based in Beirut, they also have offices in Tunisia and United Arab Emirates.

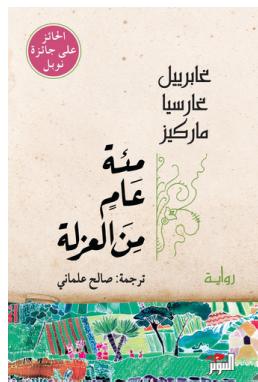
Les éditions Dar Altanweer, ou « Les Lumières » en français, ont été fondées en 1980 et se spécialisent plutôt dans les romans, la philosophie et les sciences. Elles sont installées à Beyrouth mais possèdent également des bureaux en Tunisie et aux Émirats Arabes Unis.

Translated authors | Auteur·rices traduit·es : Fiodor Dostoïevski, Gabriel García Márquez, Michel Foucault, Emmanuel Kant, Stephen Hawking, Michel de Montaigne, Jean-Jacques Rousseau, Richard Dawkins, Bryan Green, Lisa Feldman Barett, Alain de Botton, Han Kang



The School of Life - Great thinkers

Alain de Botton



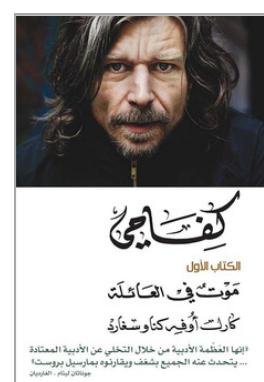
Cent ans de solitude

Gabriel García Márquez



The Universe in a nutshell

Stephen Hawking



Mon Combat, Livre Ier

Karl Ove Knausgård



Nisreen KREIDIEH

General Manager |
Directrice Générale

kreidiehnisreen@gmail.com

DAR ANNAHDA AL

ARABIA

دار النهضة العربية



Beirut | Beyrouth

1965

darnahda.com

2500 titles published in catalog | titres au catalogue

40-60 titles published per year | titres par an

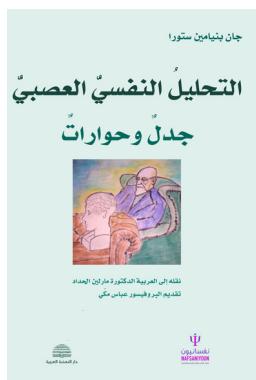
#humanities | sciences humaines #philosophy | philosophie

#literature | littérature #fiction | fiction #poetry | poésie

Dar Annahda Al Arabia is a leading publishing house specialized in publishing academic text books and non fiction books in Arabic, mainly in humanities and literature. Their catalog includes diversified titles - poetry, fiction, biography, or philosophy - and is highly known amongst university students and professors.

Dar Annahda Al Arabia est une maison d'édition de premier plan spécialisée dans la publication de manuels universitaires et de livres de non-fiction en arabe, principalement dans les domaines des sciences humaines et de la littérature. Son catalogue comprend des titres variés - poésie, fiction, biographie ou philosophie - et jouit d'une grande notoriété auprès des étudiant·es et des professeur·es d'université.

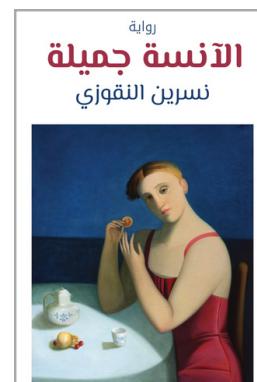
Translated authors | Auteur·rices traduit·es : Markus Hediger, Ken Siri, Tony Lyons, Jean-Benjamin Stora



Neuropsychoanalyse
Jean-Benjamin Stora



L'or et l'ombre
Markus Hediger



الأنسة جميلة
Nisrine Elnakouzi



Cutting Edge Therapies for Autism
Ken Siri



Haissam FADEL

General Director |
Directeur général

haissamfadel@gmail.com

CENTRE CULTUREL ARABE



Casablanca | Casablanca

1956

1000 titles published in catalog | *titres au catalogue*

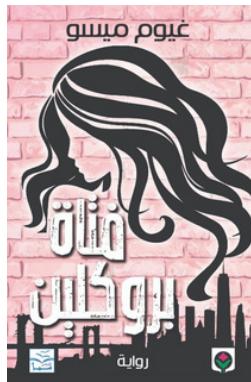
50 titles published per year | *titres par an*

#generalist | *généraliste* #fiction | *fiction* #non fiction | *non-fiction* #foreign literature | *littérature étrangère*

The Centre Culturel Arabe was founded as a bookshop in Morocco in 1956, then became a publishing house in 1978 with the opening of its Lebanese branch. The latter was born of a desire to build a cultural bridge between Morocco and the rest of the Middle East. In its early days, they specialized in promoting the great Moroccan thinkers. In the 2000s, they diversified into translating authors from the French-speaking literary heritage into Arabic. Today, their aim is to bring national and international bestsellers to Arab readers.

Le Centre Culturel Arabe était à l'origine une librairie au Maroc, avant de devenir une maison d'édition en 1978 avec la mise en place de sa succursale libanaise. Cette dernière naît d'une volonté d'établir un pont culturel entre le Maroc et le reste du Moyen-Orient. A ses débuts, elle s'est spécialisée dans la promotion des grands penseurs marocains, puis elle s'est ensuite diversifiée au cours des années 2000 avec la traduction des auteurs du patrimoine littéraire francophone vers la langue arabe. Aujourd'hui, leur but est de faire connaître aux lecteurs arabes les best-sellers nationaux ou internationaux.

Translated authors | Auteurs traduit·es : Guillaume Musso, Tahar Ben Jelloun, Amélie Nothomb, Milan Kundera



La fille de Brooklyn
Guillaume Musso



Klara and the Sun
Kazuo Ishiguro



Le Mage du Kremlin
Giuliano da Empoli



Hella KASSAB

Founder, Editor |
Fondatrice, Éditrice
awtar.edition@gmail.com

AWTAR



Monastir | *Monastir*

2013

10 titles published in catalog | *titres au catalogue*

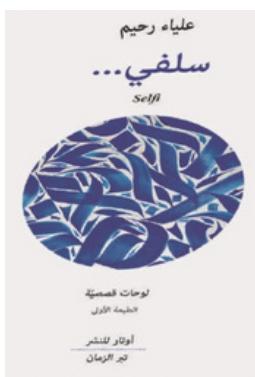
3 titles published per year | *titres par an*

#children's books | *jeunesse*

Antwar Edition first started its activity with a mediation aim, mainly with a young public and through workshops, presentations of books and albums and events around books in schools. Antwar Edition publishes children's books, with its first titles released in 2020 and its first translations in 2022. They also aim to translate and publish all their books in Braille.

Antwar Edition a commencé son activité avec un premier travail de médiation, principalement auprès d'un jeune public, à travers des ateliers, des présentations de livres et d'albums et d'évènements autour du livre dans des établissements scolaires. Elle publie de la jeunesse, ses premiers titres ayant été édités en 2020 et ses premières traductions en 2022. La maison a également pour ambition de traduire et publier tous ses livres en braille.

Translated authors | Auteur·rices traduit·es : Robert Habeck, Andrea Paluch, Abderhman Ayoub



Selfi
Alya Rhim



Voyage des aigles
Robert Habeck
Andrea Paluch



Le vieil homme et la lune
Abderhman Ayoub,
illustrations by Amélie Patin



Imed AZALI

General Director | Directeur général

imed.azali@gmail.com

MEDITERRANEAN PUBLISHER



Ariana | Ariana

2004

www.tunisian-books.com

328 titles published in catalog | titres au catalogue

15-20 titles published per year | titres par an

#litterature | littérature #fiction | fiction #non fiction #non-fiction #history | histoire #essays | essais

At first, Mediterranean Publisher was founded for the purpose of translating the Memo Encyclopedia from Larousse in Arabic. Then, their activity was developed around three main publishing lines: encyclopedias and children's books, academic publications, and translations. They are currently co-publishing a Korean encyclopedia, and they are interested in ebooks.

Mediterranean Publisher a été créée dans un premier temps dans le but de publier la traduction de l'encyclopédie Mémo Larousse en langue arabe. La maison d'édition a ensuite organisé son activité autour de trois grandes lignes éditoriales : les encyclopédies et la jeunesse, les publications académiques et les traductions. Elle co-édite actuellement une encyclopédie coréenne, et s'intéresse également à l'édition numérique.

Translated authors | Auteur·rices traduit·es: Romain Gary



L'impasse
Fraj Lahouar



Textes non Contrôlés
Lotfi Hajlaoui



Le Rosier luxueux
Incoonu



Le Soleil science 12/17
Fraj Ouni